

Rédaction inclusive

Promotion de l'égalité des sexes par le biais du langage

Rédaction inclusive

Compte tenu du rôle clé du langage dans l'élaboration des attitudes culturelles et sociales, l'adoption d'un langage inclusif du genre est un moyen important de promouvoir l'égalité des sexes et de lutter contre les stéréotypes sexistes. Selon la grammaire traditionnelle française, le genre masculin n'est pas uniquement l'expression du sexe masculin : il sert aussi de genre commun ou de genre neutre. Ceci confère une visibilité amoindrie aux femmes et aux filles. Ces asymétries sont ancrées dans le langage et peuvent être syntaxiques, grammaticales, ou sémantiques.

Le langage non sexiste et inclusif privilégie une représentation égale des femmes et des hommes sans véhiculer de stéréotypes sexistes.

Cette démarche consiste à adopter une rédaction inclusive, c'est-à-dire une rédaction qui n'exclue pas, même involontairement, des personnes censées être incluses dans les propos.

Ce guide rédactionnel d'ONU Femmes a pour but d'aider à la rédaction, la relecture et la traduction inclusive de documents en français. Un guide rédactionnel est également disponible en anglais et en espagnol. Ces guides sont en constante évolution. N'hésitez pas à nous faire part de vos commentaires, suggestions à l'adresse suivante : genderterm@unwomen.org.

Notre objectif : promouvoir l'égalité des sexes par le biais du langage

Plusieurs stratégies peuvent être adoptées pour promouvoir l'égalité des sexes par le biais du langage, tout en rédigeant de manière claire, fluide, de manière à conserver les objectifs communicationnels du document :

- Stratégie A - Formulations neutres
- Stratégie B - Reformulations
- Stratégie C - Utilisations de formes féminines et masculines :
 - mentions des deux via deux mots différents ;
 - via le recours à la typographie (utilisation de la barre oblique ou du tiret par exemple).

Lorsque vous rédigez un document, considérez le texte dans son ensemble, le type de document, l'audience cible afin de choisir la ou les meilleures stratégies. Rédiger de manière sensible au genre ne doit en aucun cas avoir une incidence sur la lisibilité ou la compréhension du texte. Il vous est conseillé d'utiliser de manière alternée les différentes stratégies pour éviter monotonie et lourdeur du texte.

Stratégie A - Formulations neutres

Une formulation neutre privilégie l'utilisation de formes (noms, adjectifs, pronoms) qui désignent aussi bien les femmes que les hommes. Cette stratégie permet d'éviter les répétitions et d'alléger le texte.

a) Choix d'un nom neutre

Au quotidien, les tournures masculines génériques sont trop souvent utilisées pour désigner un groupe qui inclut des femmes et des hommes. Or le masculin utilisé comme catégorie générique ou genre non marqué, au singulier comme au pluriel, agit comme une invisibilisation du féminin.

Comme alternative à cette asymétrie du langage, il est possible d'utiliser des noms collectifs et épïcènes, qui sont des termes où le genre n'apparaît pas linguistiquement et présentent de manière équitable les femmes et les hommes.

- **Noms collectifs pour désigner une catégorie ou un groupe de personnes**

Évitez	Préférez
C'est un grand pas pour l'homme.	C'est un grand pas pour l'humanité.
Le programme s'adresse à tous les employés.	Le programme s'adresse à tout le personnel.
C'est un problème qui touche tous les habitants.	C'est un problème qui touche toute la population.

Voici d'autres exemples de noms collectifs singuliers : *Assemblée, autorités, clientèle.*

- **Noms de fonction & Administration**

Évitez	Préférez
Les directeurs	La direction
Les délégués	La délégation

- **Noms épicènes**

Un nom épicène est invariable : il s'écrit de la même manière au féminin et au masculin. Il peut désigner à la fois un homme ou une femme. Par exemple : activiste, diplomate, féministe, journaliste. Les terminaisons des noms épicènes peuvent être : -iste, -ogue, etc.

Singulier : Lorsque vous utilisez un nom épicène, il vous suffit d'utiliser l'article féminin ou masculin. Le journaliste, la journaliste.

Pluriel : Utiliser un pluriel épicène peut améliorer la lisibilité d'un texte et évite la répétition des articles féminins et masculins, comme par exemple : *les secrétaires, les membres*.

Singulier (Répétition articles féminins et masculins)	Pluriel (Il est inutile de répéter les articles)
La ou le titulaire	Les titulaires
Le ou la membre	Les membres
La nouvelle ou le nouveau cadre	Les nouvelles et nouveaux cadres

b) Choix d'un adjectif neutre

Évitez	Préférez
Une offre sera faite à la candidate ou au candidat qualifié pour le poste.	Une offre sera faite à la candidate ou au candidat apte à occuper le poste.

c) Utilisation d'un pronom neutre

Il est également possible d'utiliser un pronom pour faire référence aux hommes et aux femmes de manière égale. Les pronoms indéfinis comme « *on, personne, quiconque, plusieurs, n'importe qui, tout le monde* » vous permettent d'atteindre cet objectif.

Il est préférable d'utiliser les pronoms relatifs comme *qui, à qui, de qui* à la place des pronoms tels que : *lesquels, auxquels etc.*

d) Éviter les expressions véhiculant des stéréotypes sexistes

Certaines expressions sont susceptibles de véhiculer des stéréotypes sexistes et reflètent une conception stéréotypée des caractéristiques ou des rôles respectifs des hommes et des femmes.

- **Éviter le mot homme pour désigner à la fois des femmes et des hommes**

Dès que possible, il est conseillé d'éviter l'emploi du mot *homme* qui exclut les femmes :

Évitez	Préférez
Les hommes	Les êtres humains
Les droits de l'homme	Les droits humains / Les droits fondamentaux
Les hommes d'affaires	Les femmes et hommes d'affaires
Les hommes politiques	La classe politique / Les femmes et les hommes politiques

Rappel !

Quand vous utilisez des expressions relatives aux femmes et aux hommes, évitez ce type de formulations :

- Le masculin générique pour faire référence aux femmes et aux hommes ;
- Les expressions excluant les femmes, comme par exemple les hommes politiques ;
- Les expressions excluant les hommes, par exemple les *sages-femmes*.

Stratégie B : Reformulations

Il est conseillé de reformuler une phrase et d'en modifier la structure pour la rendre sensible au genre. Une reformulation vous permet ainsi d'éviter l'utilisation d'adjectifs masculins génériques et l'accord de verbe.

Plusieurs options sont possibles :

a) **Emploi de la voix active**

Dans la mesure du possible, il est conseillé d'avoir recours à la voix active pour éviter le masculin générique, la voix passive impliquant l'usage d'articles, d'adjectifs et de participes propres à la forme masculine et à la forme féminine. Attention toutefois au changement de sens ou d'intention. En effet, en français il existe des motifs stratégiques à l'utilisation du passif (qui subit l'action) plutôt que de la voix active.

Évitez	Préférez
Vous êtes priés	Nous vous prions
Vous êtes convoqués	Nous vous convoquons

b) Utilisation d'une structure infinitive

Évitez	Préférez
Nous devons être prudents	Nous devons faire preuve de prudence
L'élève pourra changer d'école sans qu'il ait à attendre	L'élève pourra changer d'école sans avoir à attendre
Qui peut être candidat ?	Comment postuler

c) Adjectif possessif ou indéfini

Chaque membre au lieu de *Chacun des membres*

d) Nominalisation

Évitez	Préférez
C'est la raison pour laquelle ils sont là.	C'est la raison de leur présence

Stratégie C : Utilisations de formes féminines et masculines

Dans ce cas de figure, les formes féminines et masculines sont conservées. On retrouve à la fois les noms et articles féminins et masculins dans le document. Voici quelques exemples permettant d'éviter le masculin générique grâce à cette stratégie :

Masculin générique	Alternance du féminin et du masculin
Tous	Toutes et tous
Ceux	Celles et ceux
Les électeurs	Les électrices et électeurs
L'association des agriculteurs	L'association des agricultrices et agriculteurs

a) Noms et articles

Singulier : Pour les deux sexes, le déterminant ou l'adjectif démonstratif doit être utilisé. *Cette étudiante ou cet étudiant*

Pluriel : Dans ce cas de figure, il faut utiliser à la fois la forme féminine et masculine. Les déterminants peuvent être répétés si vous le souhaitez. Par exemple : *Ces agricultrices ou agriculteurs ; Les agricultrices ou les agriculteurs.*

b) Adjectifs

Lorsque vous utilisez à la fois le féminin et le masculin, l'adjectif doit être répété : *Les nouvelles femmes et les nouveaux hommes.*

c) Pronoms

Les pronoms féminins et masculins sont tous deux utilisés.

Évitez	Préférez
Tous viennent	Toutes et tous viennent
Ceux qui viennent	Celles et ceux qui viennent

d) Recours à la typographie

Les accords grammaticaux constituent un défi pour une rédaction inclusive. En effet la langue française dispose d'un genre grammatical et d'une règle grammaticale où dans un groupe mixte, le masculin l'emporte sur le féminin. Pour une rédaction non sexiste, le recours à la typographie comme l'utilisation de la barre oblique [/] ou du point [.] est une alternative possible, bien que peu utilisée en français à ce jour.

Utilisation de la barre oblique
Traductrices/teurs
Penseuses/eurs
<i>Vous êtes invitées/és...</i>

Utilisation du point :



Accords des adjectifs (épithètes)

*L'étudiante ou l'étudiant **inscrit/e***

*Les étudiantes et étudiants **inscrites/s***

Accord des adjectifs (attributs)

*Les professeures et professeurs **sont invitées/és.***

Cette stratégie a un impact négatif sur la lisibilité, il est préférable ne pas en abuser. On peut y recourir en raison de contraintes d'espaces, comme pour l'en-tête d'une lettre, un

formulaire, un tableau. Cette stratégie est déconseillée pour tout contenu d'information publique comme : les articles Web, les communiqués de presse, ou textes narratifs. Dans ce cas, privilégiez la stratégie de changement de structure de phrase.

Les Stratégies A, B et C peuvent toutes figurer dans un document tant que nous faisons preuve de cohérence et de cohésion.

Conseils supplémentaires pour une rédaction inclusive

Terminologie promouvant l'égalité des sexes

Le **lexique sensible au genre d'ONU Femmes (GenderTerm)** doit être consulté et utilisé comme une référence clé. Il contient plus de 600 termes (anglais, espagnol, français) fréquemment utilisés au sein de l'ONU et d'ONU Femmes. Il contribue à une utilisation correcte, et cohérente de la terminologie sensible au genre tout en clarifiant certains termes.

Mettre en avant l'autonomisation des femmes

En plus des stratégies sensibles au genre, privilégiez le recours à la voix active et aux verbes actifs pour mettre en avant l'autonomisation des femmes : par exemple, Les femmes prennent la parole, Les femmes agissent, etc.

Éviter les connotations négatives

Évitez les expressions pouvant avoir une connotation négative. Par exemple, Investir est un verbe généralement utilisé dans le secteur financier, le commerce. Il est donc conseillé d'étoffer cette formulation avec le terme potentiel, quand vous faites référence aux femmes.

Anglais	Évitez	Préférez
Investing in women	Investir dans les femmes	Investir dans le potentiel des femmes

Féminisation des titres de fonction

Il faut féminiser ou masculiniser les noms de métier, les fonctions pour donner la même visibilité aux femmes et aux hommes.

Il convient d'éviter les désignations génériques de postes au masculin et d'utiliser une forme féminine, notamment pour les professions encore à prédominance masculine.

Préférez	Évitez
Madame la préfète	Madame le préfet
Madame la maire	Madame le maire

Liste de contrôle pour un langage inclusif

Lors de la relecture d'un texte, gardez à l'esprit les questions suivantes :

1. Le langage utilisé est-il inclusif ?
2. Le texte utilise-t-il des formes neutres pour faire référence à des groupes mixtes ?
3. Le texte contient-il des pronoms masculins génériques faisant référence à un groupe de personnes dont le genre est indéterminé ? Le cas échéant, optez pour une stratégie non sexiste inclusive.
4. Le texte contient-il des expressions ou stéréotypes sexistes ? Le cas échéant, optez pour une stratégie non sexiste inclusive.

Ressources utiles

Pour plus d'informations, veuillez consulter les liens suivants :

- GenderTerm (glossaire multilingue sensible au genre d'ONU Femmes) : <http://www.unwomen.org/fr/digital-library/genderterm>
- UNTERM (glossaire multilingue de l'ONU) : <http://unterm.un.org/>
- Le Manuel de rédaction et d'édition de l'ONU en français : <http://dd.dgacm.org/ores/french/>
- Autres ressources utiles :
 - Textes et déclarations officielles de l'ONU traduits en français (y compris les conclusions concertées de la CSW, la Déclaration et le Programme d'action de Beijing, la Convention CEDAW, etc.).
 - La page de l'ONU sur le langage inclusif élaborée en partenariat avec ONU Femmes. Cette page comprend des activités de formation et des ressources utiles : <https://www.un.org/fr/gender-inclusive-language/>
 - Le Guide pour la sensibilité au genre des communications nationales du PNUD : https://www.undp.org/content/dam/undp/library/gender/general/Gender%20Responsive%20National%20Communications%20Toolkit_FRE.pdf
 - Indicateurs d'égalité des genres dans les médias : cadre d'indicateurs pour mesurer la sensibilisation à l'égalité des genres dans les médias et les contenus de l'UNESCO : <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000231068>
 - Le Guide pour une communication publique sans stéréotype de sexe du Haut Conseil à l'Égalité entre les femmes et les hommes (France) : https://www.haut-conseil-egalite.gouv.fr/IMG/pdf/guide_pour_une_communication_publicque_sans_stereotype_de_sexe_vf_2016_11_02.compressed.pdf

- Le Guide de l'Office Québécois de la langue française (Canada) : https://www.oqlf.gouv.qc.ca/redaction-epicene/20180112_formation-redaction-epicene.pdf
- Le Guide de formulation non sexiste (Confédération Suisse) : <https://www.bk.admin.ch/bk/fr/home/documentation/langues/aides-redaction-et-traduction/guide-de-formulation-non-sexiste.html>
- Utilisation d'un langage neutre du point de vue du genre (Parlement européen) : https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/187098/GNL_Guidelines_FR-original.pdf